



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español

Aranmanoth
De
Ana María Matute
Análisis lingüístico-estilístico y traducción

Tesina presentada por:

Alsayed Mohamed Wassel

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal-Edin Mohamed
Jefa del Departamento de Español

Prof. Dr. Abdel-kader Ateya Abulenein
Decano de la Facultad de Al-Asun

El Cairo-2010

Agradecimientos

Me gustaría agradecer a algunas personas que me apoyaron en este trabajo y sin su ayuda no hubiera podido realizar esta labor.

Mi gran agradecimiento va dirigido a mi querida profesora doctora Nadia Gamal- Edin Mohamed por sus innegables aportaciones intelectuales y su gran auxilio con el fin de sacar este trabajo a la luz. Igualmente, agradezco a mi profesor doctor Abdel- Kader Ateya Abulenein por su incesable esfuerzo y por su valioso tiempo que me dedicó a pesar de sus ocupaciones y por su amabilidad y acogimiento continuo.

Les agradezco también a los profesores del Departamento de Español por sus valiosas orientaciones. Especial mención la merece doctor Sallam Sayed por su apoyo que me prestó en la revisión atenta del trabajo.

Finalmente, agradezco a mi madre que me animaba a velar las noches estudiando y a mi querida esposa por sus esfuerzos y por haberme aguantado.

A mi querida madre;

Al espíritu de mi hermano Abdel-Fattah y

a mis tres princesas Rania, Salma y Zeina.

Resumen

Alsayed Mohamed Wassel. *Aranmanoth* de Ana María Matute, Análisis lingüístico-estilístico y traducción. Universidad de Ain Shams, Facultad de Al- Alsun. Departamento de Español.

Esta tesina que se titula *Aranmanoth* de Ana María Matute, se enfoca desde una perspectiva lingüístico- estilística, aplicando este proceso en la obra. La tesina se compone de dos partes principales; La primera es un análisis lingüístico y traductológico que abarca todos los niveles (morfológico, sintáctico, léxico, semántico y estilístico). Así como incluye un capítulo sobre los problemas de traducción del Español al Árabe en general y sobre todo de la traducción literaria aplicando las teorías más destacadas sobre la traducción de la obra estudiada.

La segunda parte es la traducción de la novela del Español al Árabe con lo que se trata de presentar una obra de una novelista ilustre que puede dar una idea de su estilo literario sublime a la biblioteca árabe.

La primera parte incluye una introducción, una conclusión y cuatro capítulos. La introducción habla sobre los motivos de elegir el tema, los objetivos del estudio, la vida de Ana María Matute y su obra, así como las influencias literarias sobre sus obras. Esta parte incluye también las teorías de la traducción, los mecanismos y los métodos de traducción, los problemas de la traducción literaria y la lingüística aplicada.

El primer capítulo va sobre la novela de *Aranmanoth* y en el que se hace referencia al argumento de la novela, el estilo y el lenguaje de la misma, la

estructura, el tratamiento del tiempo y el espacio, los personajes y una conclusión parcial.

El segundo capítulo es un análisis lingüístico en todos los niveles, desde el plano morfológico pasando por los planos sintáctico y léxico llegando al final hasta el plano semántico. Luego viene la conclusión parcial.

El tercer capítulo es un análisis estilístico e incluye las expresiones idiomáticas, las figuras retóricas y la descripción en *Aranmanoth* con una conclusión parcial.

El cuarto capítulo es un estudio de los problemas de la traducción que se le plantearon al traductor a la hora de traducir la novela y los problemas de traducción del Español al Árabe en general donde se estudia la problemática de la traducción de *Aranmanoth* abarcando los problemas lingüísticos a nivel morfológico, sintáctico, léxico y semántico; los problemas socioculturales y los problemas de comunicación terminando como siempre con una conclusión donde se registran los frutos del capítulo.

Luego viene la conclusión de la obra que abarca todos los puntos importantes que se han revelado en los cuatro capítulos antes mencionados.

Finalmente, viene la bibliografía consultada tanto en español e inglés como en árabe seguida por la bibliografía Web empezando con las obras escritas por Ana María Matute, luego lo que se escribió sobre la novelista.

Sin lugar a duda, hay una amplia variedad de libros que hablan sobre el comentario lingüístico y lo tratan desde varios puntos de vista y se ha visto que la consulta de unos de dichos libros en el comentario nos va a proporcionar un trabajo bien coherente y perfectamente elaborado.

El presente trabajo se enfrentó con varios problemas como; la peculiaridad del estilo de Matute que representaba una dificultad importante con los adjetivos antepuestos y los epítetos bien raros en relación con el nombre descrito; los adverbios que al árabe se traducen en frases o locuciones; las oraciones bien largas que incluyen ocho verbos conjugados a la vez; otros casos de frases cortas de una sola palabra; las oraciones que carecen de verbo por elisión; la prolepsis gramatical y la diferencia en la construcción de la frase entre el Español y el Árabe, etc.

El léxico representaba otra dificultad por incluir muchos latinismos y palabras de origen árabe, francés, italiano etc. El uso de los verbos tiende a los significados secundarios no habituales del mismo por ser usados así en la época de la Edad Media en la que fue desarrollada la novela. Algunas palabras son raras para el lector de la lengua terminal y otras han sido usadas con un cambio semántico fuerte en algunos casos y ligero en otros.

Hubo muy pocos libros que estudian los problemas de traducción en general y menos aún los que identifican los problemas de traducción del español al árabe y plantean las soluciones adecuadas para ellos.

El estudio está lleno de ejemplos que comprueban las reglas e hipótesis planteadas. Cuando se duda que la definición le hace falta varios ejemplos para aclararlo se ponen varios (más de tres) con el número de la página al lado y cuando se cree que la nota está clara o común se dan pocos ejemplos. Lo mismo pasa cuando no se encuentran muchos ejemplos en la novela tras haberla revisado meticulosamente. Los ejemplos en español y los que vienen en árabe se escriben en *italico* o en **negrita** para resaltarlos y diferenciarlos del resto del texto.

Abreviaturas usadas en la tesina

- Adj. : adjetivo
- Adv. : adverbio
- ár. : árabe
- Arq. : arqueología
- clás. : clásico
- coloq. : coloquial
- dim. : diminutivo
- f. : femenino
- fr. : francés
- gall. : gallego
- germ. : germánico
- gr. : griego
- hisp. : hispano
- intr. : intransitivo
- interj. : interjección
- it. : italiano
- lat. : latín
- LO : lengua original
- LT : lengua terminal
- m. : masculino
- p. : página
- pp. : páginas
- port. : portugués
- s. : sujeto
- sinón. : sinónimo
- sn : sintagma nominal
- sv : sintagma verbal
- tr. : transitivo
- v. : verbo
- vulg. : vulgar

Índice

Primera parte

	Página
0. Introducción	1
0.1. Motivos de elegir el tema	1
0.1.1. Objetivos del estudio	1
0.2. Vida y obra de Ana María Matute	2
0.2.1. Influencias literarias	4
0.3. Teoría de la traducción	6
0.3.1. Mecanismos de la traducción:	7
Facultad - conocimiento lingüístico - experiencia laboral	
0.3.2. Métodos de traducción	9
0.3.3. Problemas de la traducción literaria:	10
Comprensión - connotación - capacidad expresiva - formación lingüística- fidelidad y libertad	
0.3.4. Lingüística aplicada	12
1. Capítulo primero: <i>Aranmanoth</i>	14
1.1. Argumento	16
1.2. Estilo y lenguaje	18
1.3. Intención, actitud, punto de vista e ideología	19
1.4. Estructura	19
1.5. Tratamiento del tiempo	20

1.6.	Tratamiento del espacio	21
1.7.	personajes	22
1.8.	Conclusión parcial	26
2.	Capítulo segundo: análisis lingüístico	27
2.1.	Plano morfológico	29
2.2.	Plano sintáctico	75
2.3.	Plano léxico	89
2.4.	Plano semántico	100
2.5.	Conclusión parcial	118
3.	Capítulo tercero: estudio estilístico	135
3.1.	Las expresiones idiomáticas	150
3.2.	Las figuras retóricas	151
3.3.	La descripción	157
3.4.	Conclusión parcial	159
4.	Capítulo cuarto:	158
Problemática de la traducción de <i>Aranmanoth</i>		
4.1.	Problemas lingüísticos	163
4.1.1.	Nivel morfológico	167
4.1.2.	Nivel sintáctico	169
4.1.3.	Nivel léxico	173

4.1.4. Nivel semántico	175
4.1.5. Nivel estilístico	179
4.2. Problemas socioculturales	182
4.3. Problemas de comunicación	184
4.4. Conclusión parcial	190
5. Conclusión final	191
6. Bibliografías:	200
6. 1. Obra de Ana María Matute	203
6.2. Bibliografía general	206
6.3. Webiografía	209

Segunda Parte

La traducción al árabe de *Aranmanoth*

0. Introducción

0.1. Motivos de elegir el tema

Hemos decidido elegir esta novela de literatura fantástica - que tiene de argumento la persecución de un sueño imposible y el ansia de libertad - porque *Aranmanoth* nos devuelve el placer por la lectura de los cuentos infantiles y al mismo tiempo se erige en uno de los libros fantásticos españoles más bonitos de los últimos años. Su autora, Ana María Matute, es una novelista de los más privilegiados entre los escritores españoles contemporáneos. Creo que no tenemos todavía su obra estudiada ni traducida como se lo merece. La cuidada prosa de la escritora, contenida casi siempre, logra hacernos recordar que nos encontramos ante una de las grandes escritoras españolas, con más de cincuenta años de oficio literario a sus espaldas.

De esta manera, se pretende enriquecer la biblioteca árabe con una buena muestra de literatura fantástica que a pesar de ser sencillo e infantil su estilo es bastante elegante y elocuente.

0.1.1. Objetivos del estudio

Este trabajo tiene dos objetivos fundamentales; uno teórico y el otro práctico – aplicado.

Respecto al teórico, este trabajo hace referencia histórica a la traducción y traductología con sus teorías, así como a la lingüística aplicada con sus campos diferentes de investigación, sirviendo de fuente, de entre otras distintas, para quien necesita información sobre tales campos, encontrando en ellos una ayuda para resolver cualquier problema al que se enfrenta.

En cuanto al objetivo práctico – aplicado, este estudio tiende a analizar la novela un análisis morbo-sintáctico, léxico, semántico y estilístico con el fin de demostrar la riqueza del vocabulario y la elegancia del estilo del lenguaje que, a pesar de resultar sencillo a primera vista, llega a ser a veces un poco recargado en algunas frases muy largas y elementos embellecedores tales como las figuras retóricas que dominan la obra desde el principio hasta el final.

0.2. Vida y obra de Ana María Matute

Ana María Matute Ausejo (Barcelona, 26 de julio de 1926), novelista española y miembro de la Real Academia Española, donde ocupa el asiento K, es también profesora invitada en las universidades de Oklahoma, Indiana y Virginia. Matute es una de las voces más personales de la literatura española del siglo XX y es considerada por muchos como la mejor novelista de la posguerra española.

Biografía

Ana María fue la segunda de cinco hijos de una familia perteneciente a la pequeña burguesía catalana, conservadora y religiosa. Su padre, Facundo Matute, era un catalán propietario de una fábrica de paraguas. Durante su niñez, Matute, vivió un tiempo considerable en Madrid, pero pocas de sus historias hablan sobre sus experiencias vividas en la capital de España.

Cuando Ana María Matute tenía cuatro años cae gravemente enferma. Por dicha razón, su familia la lleva a vivir con sus abuelos en Mansilla de la Sierra, un pueblo pequeño en las montañas riojanas. Matute dice que la gente de aquel pueblo la influenció profundamente. Dicha influencia

puede ser vista en la obra *Historias de la Artamilla* 1961, la cual trata de gente que Matute conoció en Mansilla.

Ana María Matute tenía diez años de edad cuando comenzó la Guerra Civil Española de 1936. La violencia, el odio, la muerte, la miseria, la angustia y la extrema pobreza que siguieron a la guerra marcaron hondamente a su persona y a su narrativa. La de Matute es la infancia robada por el trauma de la guerra y las consecuencias psicológicas del conflicto y la posguerra en la mentalidad de una niña, y una juventud marcada por la Guerra, se reflejan en sus primeras obras literarias centradas en "*Los niños asombrados*" que veían y, muy a pesar suyo, tenían que entender los sinsentidos que les rodeaban. Características neorrealistas pueden ser observadas en obras como «*Los Abel*» (1948), «*Fiesta al noroeste*» (1953), «*Pequeño teatro*» (1954), «*Los hijos muertos*» (1958) o «*Los soldados lloran de noche*» (1964). En todas estas obras, la mirada protagonista infantil o adolescente es lo más sobresaliente y marca un distanciamiento afectivo entre realidad y sentimiento o entendimiento. Son obras que se inician con gran lirismo y poco a poco se sumergen en un realismo exacerbado.

Mientras vivió en Castilla y León asistía a un colegio religioso de Madrid. Escribe su primera novela *Pequeño Teatro* a los 17 años de edad, pero fue publicada 11 años más tarde. En 1949, escribe *Luciérnagas* y queda semifinalista del Premio Nadal, sin embargo, la censura impide la publicación.

En 17 de noviembre de 1952, Matute se casa con el escritor Ramón Eugenio de Goicoechea. En 1954 nace su hijo Juan Pablo, al que le ha dedicado gran parte de sus obras infantiles. Se separa de su esposo en el año 1963. Como resultado de las leyes españolas de aquella época,

Matute no tenía derecho a ver a su hijo después de la separación, ya que su esposo obtuvo la tutela del niño. Esto le provocó problemas emocionales.

En 1976 estuvo nominada al Premio Nobel de Literatura. Después de varios años de gran silencio narrativo, en 1984 obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil con la obra «*Sólo un pie descalzo*». En 1996 publica *Olvidado Rey Gudú*.

Matute es también miembro honorario de la Hispanic Society of America. Existe un premio literario que lleva su nombre y sus libros han sido traducidos a 23 idiomas. En 2007 recibió el Premio Nacional de las Letras Españolas al conjunto de su labor literaria.

Matute es profesora de la universidad y viaja a muchas ciudades para dar conferencias, especialmente a los Estados Unidos. Ella se da a conocer por sus discursos sobre los beneficios de los cambios emocionales, los cambios constantes del ser humano y cómo la inocencia nunca se pierde completamente. Ella dice que, aunque su cuerpo es viejo, su corazón todavía es joven¹.

0.2.1. Influencias literarias

Ana María Matute trata muchos aspectos políticos, sociales y morales de España durante el período de la posguerra. Su prosa es muy frecuentemente lírica y práctica. En sus novelas, Matute incorpora técnicas literarias asociadas con la novela modernista o surrealista. Con todas estas cualidades y talento literario, Matute es considerada "una escritora esencialmente realista". Basados en su género realista, muchos

¹ - - <http://www.proverbia.net/citasautor.asp?autor=651>.

libros de Matute tratan del período de la vida que abarca desde la niñez y la adolescencia hasta la vida adulta.

Matute emplea mucho, como fuente primaria, el pesimismo, lo cual le da a sus novelas una sensatez más clara que la realidad de la vida. "La enajenación, la hipocresía, la desmoralización y la malicia", son características que comúnmente fáciles de encontrar en la ficción de sus obras. Una de sus características más comunes es el uso de la trilogía, (una obra literaria que está compuesta por tres novelas o cuentos que tienen características comunes y diferentes). Muchos críticos consideran que su mejor obra es la trilogía *Los Mercaderes*, la cual está conformada por *Primera memoria*, *Los soldados lloran de noche* y *La trampa*. Sobre su obra se dice que "*aunque los argumentos de cada una de sus novelas son independientes, las une el tema general de la Guerra Civil y el retrato de una sociedad dominada por el materialismo y el interés propio*".¹

Ana María Matute es una escritora de la época de la Posguerra civil española, pero la forma en la que escribe es lo más dulce del tiempo en el que ella se desarrolló, aunque tiene tintes de la guerra y unión colectiva en la obra como lo fue en la España de aquel tiempo.

Terminada la Guerra Civil (1936-39), España comenzó una nueva etapa de miseria y dictadura militar. La literatura "*se vio afectada por trágico silencio, el exilio, la represión y la censura que jugó un papel importante en disminuir el número de obras literarias*"².

La literatura de esta época recibió influencias extranjeras de tres fuentes: "*la primera es la literatura norteamericana que dejó sus huellas en el*

¹ - Francisco umbral, *Diccionario de literatura (España de la posguerra a la postmodernismo)*, 2 ed, Planeta, Madrid, 1995, p.1131.

² - *Ibídem*.